

# rana

nikita stanesku

## ČUĐENJE

Da vidiš zvezdu  
i da ti se javi prohtev za jelom  
da vidiš val i da ti se javi želja  
da se množiš  
to je kao kad ni kugla ne bi imala mesta  
u tvom jajetu.

## STRELOM

Radajući, žena je povikala tako oštro  
kao kad bi strelu odapela  
tačno kroz moje desno uho,  
da izleti tačno kroz moje levo.

## LJUBAVNA

Ljubavi moja trojeočice  
što me gledaš,  
kakvo li je to sunce između nas  
i koliko prošlosti!

Kad si ruku položila na slepoočnicu  
i kad si mi rekla:  
O, bože, kakva li je to ljubavna pesma  
i koliko istorije!

O, ti, ljubavi moja sa tri oka  
zašto me gledaš!

## MIODRAGU MATICKOM IZ KNJIŽEVNE OPŠTINE VRŠAC

Hajde, prijatelju, dođi i kucni mi u prozor  
U jeku noći noćiju  
Da ubijemo Gutenberga  
Da povratimo boju platnu  
Znam da boja nije ravna ploča  
Znam da je pesma samo reljef  
Da ima rilo, zube i da ujeta  
Aveti.

## HLADNOĆA

Sunce, sazvezda, vasiona,  
košulje usamljenosti Anđela,  
planina, brdo, poljana, more,  
siromašne košulje reči,  
i ti, reči, prokleta,  
košuljo hladnoće!

## MIRISATI CVEĆE

Mirisati cveće  
to je velika sramna stvar. . .  
To je kao kad bi nozdrve primakao  
sopstvenoj majci.

O, jadne vrste,  
o tužni i promenljivi kipovi, kičmenjaci ili ne.  
Mirisati cveće to je kao kad bi,  
ne poznavajući uzrok, obeščastio  
sam uzrok.

To je kao kad bi  
pratio prolećni učinak  
ne u zimi, već na mesecu.

Starci, muškarci, mladići,  
oni koji misle da im ovo pripada,  
oni, Edipovi unuci, prljavi  
stvarajući  
smrti sopstvene geneze,  
oni misle  
da je tonuti nozdrvama u cvet  
delo dostojno njihovog privatnog tela. . .

Mirisati cveće to je delo  
rodoskrnavljenja.  
Očev sin,  
otac onoga što jeste –  
oni misle da je sama smrt  
dopuštenje njihove brutalne naravi.  
O, cveće  
mleko miomirisno Majke božje  
i nepomerenost smeštena u nepokretno!

Otac i Sin  
množe se mirisom,  
oni sami siluju svetu  
maticu mirisa. . .

Mi, sramni i daleki,  
pocepanih mirisa stojeći pravo  
na kamenim stolicama s knjigom u ruci,  
i daleki  
i beli od proleća,  
čisti i mudri.

## RASTE DRUGA TRAVA

Trava raste i dok raste  
meni to ne izgleda strašno što ona raste  
i samo na jednu stvar mislim  
dok ona raste:  
» – Hajde da se zagrlimo,  
hajde da se zagrlimo.«

Ptica leti  
upravo iznad mene.  
Ali ne prejako, ali ne suviše čudno.  
I nije mi se činilo bogznašta  
što leti.  
» – Hajde da se zagrlimo, mislio sam,  
ili sam čak govorio:  
hajde da se zagrlimo.«

Uve je umro u međuvremenu. Bio sam  
član ekipe,  
te ožalošćene ekipe, ekipe ljudi  
koji su mu telo tražili.

Prijavom meni, dok smo ga tražili,  
učinilo se, pričinjavalo se. . .  
Povikao sam, ako to možda i nisam mislio:  
» – Hajde da se zagrlimo,  
hajde da se zagrlimo!«

Minuo je današnji čas.  
Na radiju se daje tačno vreme:  
»Kling, kling« ili »Peng, peng«.  
Svi su namestili svoje satove,  
samo sam ja prijavio,  
kao da ništa nije bilo,  
mislio ili sam čak povikao:  
» – Hajde da se zagrlimo,  
hajde da se zagrlimo!«

## RANA

Poseci kamen  
imaš samo lom.  
Poseci čoveka.  
Ali, bolje od ljudi  
poseci vrat Marije Stjuart  
imaš samo krv.  
No poseci vodu  
ako misliš da si grozan.  
Poseci vodu ako si u božju mater  
sposoban da sečeš.  
Davljeniče!

## BORBA S PET ANTIZEMALJSKIH ELEMENATA

I  
General je došao k meni i rekao:  
»Ti si jedini koji još možeš nešto učiniti,  
od tebe zavisi da li ćemo još postojati  
ili nećemo više biti takvi.«

. . . Mogli su se videti vojnici  
duž puteva. Mogla se videti  
velika i mirna galama.

Nijedan se nije odmarao, po svojoj volji.  
Nijedan nije bio napet i spreman  
za napad.

II

Šta da radim? Kako da radim? Kada? Gde?  
On me je gurnuo polako za plečke  
s terena napolje  
kraj osušenog izdanka klena.

Tu je bio mir,  
i na sveže oranoj brazdi,  
najednom,  
na kraju pod ispruženim oblacima  
bacio se na mene  
jabukom.

III

Hteo sam da zaronim i jabuku uhvatim  
kao loptu.  
Greška bi to bila,  
rekli su mi, posle toga, anđeli,  
bila ti bo greška, rekli su mi, posle toga,  
prijatelji, rođaci, vojničko telo.

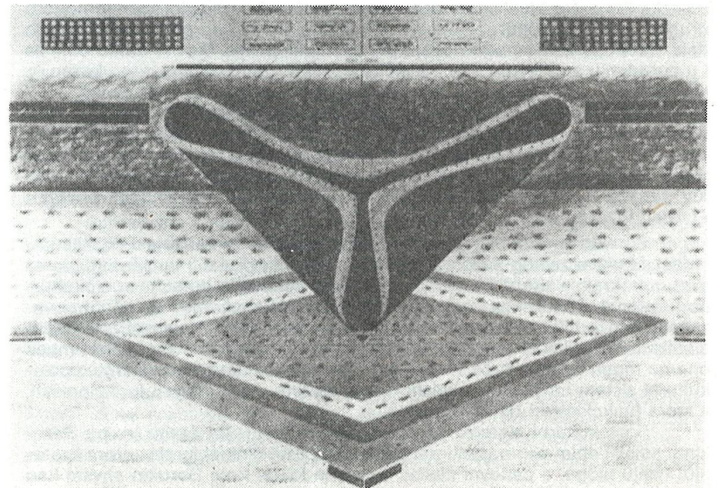
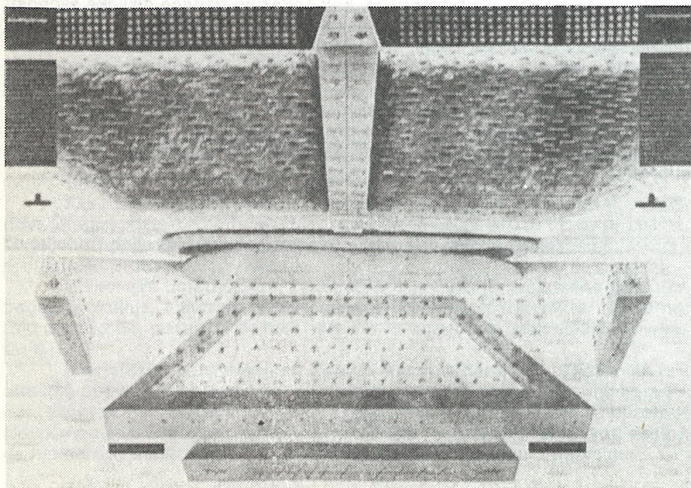
IV

Zgrabio sam jabuku,  
odlepilo sam s nje prsten  
kao Saturnov,  
bacio sam se na jabuku  
i odlepilo s nje  
crvenu traku poput one  
na starim kutijama skupih cigareta.

V

Jabuka se prelomila, crvi su mi

utekli kroz prste u zemlju;  
ostah na kraju poorane brazde  
i s osušenim klenom na kraju,  
cerio sam se  
kao pijanica koja je ušla u kuglanu.



VI

General me je odveo među nemirne  
vojnike,  
u uske ulice kojima su išli  
ni napeti ni opuštteni.  
Odveo me je da me vide i odveo  
da ih tešim,  
pod oblacima kao od kiše, viseći  
nad gradom uskih ulica i vojnika,  
s tim čudnovatim higijenskim vojnicima  
što mirišu na lavandu,  
ni mirni, ali ni nemirni,  
velikih i vodnjikavih očiju  
odmeravajući oružje u ruci  
ko je za koga, oni nisu znali  
u kojem pravcu  
ono može proširiti – vatru.

VII

»Još samo jedan element imam  
i poslednji da bih ga pobedio,  
tako se spasti možemo i postojati, –  
dručkije ćemo biti, – baš dručkije...« –  
reče mi general.

VIII

Dva, tri i četiri.  
Druga borba, treća borba, četvrta borba  
ne mogu više da ih se setim.  
General me je uverio da one  
nikako ne spadaju u reči,  
i, dakle, ni u stvari  
ili u našu civilizaciju.  
General me je uverio  
da smo pobedili i u dvoje,  
troje, četvoro,  
u drugoj, u trećoj, u četvrtj,  
ali kao pobedniku oduzima mi se pravo  
da znam nešto o žrtvi  
i o mestu borbe,  
spolja ili iznutra,  
ispod oblaka ili čak unutar nerava.  
General mi je kao potvrdu doneo činjenicu da jesam,  
da jest  
da jesmo  
da jesu,  
da grad još uvek postoji, kao što ga znamo.  
General mi je rekao  
da se ne možemo pohvaliti pobedom  
ni u drugoj, ni u trećoj, ni u četvrtj,  
jer one ne spadaju u oblast  
opštenja  
u oblast razuma  
AZUMA...  
ZUMA...  
UMA...  
MA...  
A...  
IX

Razumeo sam da borba  
protiv petog elementa,  
konačna će se borba voditi  
na ulici.

I u tom trenutku borba je već počela.  
Pomeranje zidova, rekoh.  
Pomeranje zidova, viknuh  
i premeštao sam mu sve zidove s leđa.  
(Zahvaljujući generalu koji me je  
za rame držao  
da ne bih ja imao zid s leđa,  
pobedih ga).  
General me je šakom udario u levo rame,  
a ja nisam imao zid iza leđa,

iza mojih leđa bio je samo general.  
On koji je bio ispred mene, on, ostao je bez zida  
s leđa.

On, peti antizemaljski element, –  
pošto je imao zidove s leđa,  
ostao je bez zidova iza leđa.  
Zahvaljujući meni i generalu,  
ostao je bez zidova iza leđa.  
Celu stranu kuća s ulice  
preselio sam naglim gestom,  
a on  
peti antizemaljski element  
koji bi hteo da premesti drugu stranu  
zidova  
ulice,  
i on, peti element  
koji bi hteo da premesti drugu stranu  
ulice...  
ali mi je general udario šamar  
u levo rame  
tako da ja nisam više imao zidove iza leđa;  
on, peti element  
nije pretpostavio da nisam ispred njega  
već jednostavno idem ulicom  
sa generalom na leđima.  
Tako da sam mu premeštao zidove s leđa,  
premeštanje zida se zove  
smrt petog elementa.  
On je pao ispljen,  
bez lčega iza leđa,  
bez buke  
i narandžast.

Pao je kao da nije postojao.  
Ja sam mu zidove premeštao.  
Ja sam mu zid premestio.

X

Ispareni, oznojeni, iscrpeni,  
išli smo s generalom  
među vojnike.  
Oni su nas gledali  
i nisu hteli poverovati da smo pobedili.  
Oni su nas gledali, generala  
i mene,  
spremni za borbu.  
Oni nisu mogli posumnjati u našu pobedu.  
Oni nisu mogli da poveruju  
da nemaju više za šta da se bore.  
Njihovo je nepoverenje zameralo generala.  
No general je već dugo  
visio o mojoj kičmi  
poput sivog i mekog krila.

XI

Ponad mene se čuo glas:  
– voljeno dete,  
ti imaš kvadratne ruke,  
neuprijane krvlju!

### S rumunskog preveo Petru Krdu

#### BELEŠKA O PESNIKU

NIKITA STANESKU /Nichita Stanescu/ je izuzetna pojava u posle-  
ratnoj rumunskoj poeziji. Rođen je 1933. u Ploještiju, Stanesku je  
debitovao knjigom pesama *Smisao ljubavi* /1960/.

U najbolja dela Nikita Staneskua ubrajaju se *11 elegija* /1966/, *Poh-  
vala Ptolomeju* /1968/, *Nereči* /1969/, U slatkom klasičnom stilu  
/1970/, *Beograd u pet prijatelja* /1971/, *Gordost hladnoće* /1972/,  
*Epica magna* /1978/ i *Nesavršena dela* /1979/.

Staneskuove knjige su štampane u Engleskoj, SAD, Švedskoj,  
SSSR-u, Italiji, Čehoslovačkoj. Poezija mu je u nas poznata i priznata  
/izbor pesama pod naslovom *Nereči* objavila je «Bagdala» 1971. a  
knjiga *Beograd u pet prijatelja* izašla je u Vršcu /-Ugao 1971/. U izda-  
nju beogradskoj RAD-a izašao mu je prošle godine izbor poezije.

Dobitnik je nagrade *Zlatni venac* na ovogodišnjim *Struškim veče-  
rima poezije*.

# janje

## goran babiće

to što sam bio privezan  
nisam ozbiljno shvaćao,  
uže je bilo dugačko,  
a trave dovoljno

onda je došla grupa turista,  
djeca su se sa mnom igrala,  
majka su me samo mazile,  
a ljudi su gledali

kako da shvatim šta se dogodilo?  
krčmar ih je potjerao za stol,  
a mene je odvezao  
i poveo iza kuće

nisam znao da ima tako brzu ruku,  
zaklao me jednim potezom,  
gotovo da me nije boljelo,  
samo je istekla krv

to nije bol, to je nešto drugo,  
rasporio mi je drob  
i sve izvadilo van,  
čudno sam se osjećao

bez srca, želuca, bez pluća,  
tako sam prazan bio,  
gotovo proziran,  
a zatim me počeo gulliti

činio je to brzo i lako,  
činio je to vješto  
i vidjelo se da mu to nije  
prva koža koju svlači

već se nisam mogao prepoznati,  
kao da sam drugi netko,  
kao da je kroz njega  
dugačak vitak kolac provučen

tek tad sam zapravo vidio  
što me čeka i zašto to čini,  
kad mi je žicom vezao gležanj  
i kad se okrenuo ražanj

nije me dobro pekao,  
s lijeve strane još sam bio sirov,  
a desna mi je već zagorjela,  
unutra sam se raspadao

повремено су ме мазали улјем  
i tad me je boljelo,  
naročito ona mjesta  
koja je prije posolilo

tu i tamo bi puhnuo vjetar  
i rasplamsao oganj,  
to me prišlo i stvaralo  
opekotine po površini

dublje je žegao tihi žar,  
meso mi se odvajalo od kosti  
i neki novi nepoznati sok  
iz vlakana mi je istjecao

napokon me skinuo s vatre,  
izbodenog viljuškama,  
i na drvenom stolu  
rasjekao na komade

ipak, sve u svemu,  
dobro sam bio ispečen  
i sad sam ličio na hrpu  
na pladnju složenog mesa

kako su me samo brzo  
razgrabili gospoda i gospode,  
nije me dobro ni izvagao,  
a oni su navallili

jedan se drao:  
»meni glavu, glavušu!«  
drugi je htio plečku,  
treći rebra, gnjat

još pamtim kako sam prilazio  
užagrenim licima,  
razjapljenim čeljustima,  
zubima, sjekutićima

i ništa više

likovni prikazi na stranama 326 i 327, sorić dimitresku

